

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛОВОФОРМЫ *GOTTEN* В РАЗЛИЧНЫХ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дроздов Владимир Александрович,
канд. филол. наук, доц.
Донецкий национальный университет
Дроздов Алексей Владимирович,
студ.
Донецкий национальный университет

*В статье продемонстрировано, как словоформа **gotten** меняет свой статус в трех вариантах английского языка: она является реликтовой в американском английском 17–18 вв. и в британском английском того же периода. В карибском варианте стандартного английского языка она является инновацией.*

Ключевые слова: *реликт, инновация, вариант, норма.*

Развитие лексико-семантической системы современного английского языка определяется факторами, связанными с его поливариантностью, взаимодействием национальных вариантов [Зацный 2001, 87]. **Актуальность** настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в развивающихся странах и механизмов формирования вариантных языковых систем.

Объектом исследования является функционирование словоформы *gotten* в ее акциональных значениях в американском (АЕ), британском (ВЕ) вариантах английского языка и в карибском варианте стандартного английского языка (СКА).

Остановимся на нерешенных проблемах, которым посвящается данная статья. Ранее не исследовалась проблема изменения видов дистрибуции (свободной или дополнительной) в применении к словоформе *gotten* в ее глагольных употреблениях в связи с различными территориальными вариантами английского языка с точки зрения синхронно-диахронного подхода.

Предметом исследования являются лексические заимствования в карибский вариант стандартного английского языка из других территориальных вариантов английского языка.

Новизна данного исследования определяется тем, что в статье рассматривается проблема изменения языкового знака с точки зрения пространственной вариативности английского языка (территориальные варианты английского языка).

Цель данного исследования – показать, как словоформа *gotten* в ее акциональных значениях была транспортирована из одного территориального варианта английского языка в другой.

Достижению данной цели подчинено разрешение следующих **задач**:

1. Выявить лексические, морфологические особенности функционирования словоформы *gotten* в ее акциональных значениях в американском, британском и карибском вариантах английского языка.

2. Выявить территориальный вариант английского языка, из которого словоформа *gotten* в ее акциональных употреблениях была заимствована в карибский вариант стандартного английского языка.

3. Выявить изменения в лингвистическом статусе словоформы *gotten*, которые имели место в американском, британском и карибском вариантах английского языка.

Одним из различительных признаков АЕ XX века является употребление причастия II *gotten* в акциональных значениях. Для английского языка Америки колониального периода, т.е. XVII–XVIII веков характерно то, что словоформа *gotten* используется в четырех синтаксических функциях и четырнадцати акциональных значениях.

Анализ материала выборки АЕ XX века и американского английского XVII века показал, что в XX веке словоформа *gotten* проявляет признаки сужения сферы своего употребления. Старая форма действует в новой сетке отношений. В общем, можно сказать, что в АЕ XX века происходит специализация значений словоформ *gotten* и *got*. Рассмотрим вопрос о специализации значений словоформы *gotten* более детально.

Замечено, что формы *have*, *have got* и *have gotten* ведут себя не одинаково при перестановке позиций косвенного и прямого дополнений, если таковые имеются в предложении. Иными словами, наличие в предложении прямого и косвенного дополнений после формы *gotten* можно рассматривать в качестве ее диагностирующего контекста. По мнению Р. Бердана [Berdan 1980, 382], ни *have*, ни *have got* не допускают перестановки косвенного и прямого дополнения в предложениях типа: *I have a bear for Bill*. "У меня есть медведь для Билла". *I have got a bear for Bill*. "У меня есть медведь для Билла". Трансформированные варианты исходных предложений оказываются не грамматичными: **I have Bill a bear*; **I have got Bill a bear*.

Однако же, при наличии в предложении *have gotten*, такая перестановка, перемена позиций прямого и косвенного дополнений становится грамматически допустимой: *I have gotten a bear for Bill*. "У меня есть медведь для Билла". *I have gotten Bill a bear*. "У меня есть медведь для Билла".

Поскольку Р. Бердан в цитируемом источнике не объясняет причину приемлемости данной диагностической трансформации для *have gotten*, попытаемся разобраться, чем объясняется то, что при наличии исследуемого глагольного образования *have gotten* допустима перестановка позиций прямого и косвенного дополнений, а при наличии *have* и *have got* такая перестановка недопустима. Заметим, что в классификации глаголов по значениям, предложенной Р. Квирком глагол *have* относится к группе статических глаголов, т. е. глаголов, обозначающих состояние, а глагол *get*, в значении "приобретать" относится к группе динамических глаголов [Quirk 1982, 46]. Далее глагол *get* обладает двоякой природой: в одних значениях он является динамическим, например, в *have gotten*, а в других статическим, например, в *have got* в значении "имеется, есть". Кроме того, в значении "приобретать" глагол *to get* является двупереходным глаголом. Известно, что двупереходные глаголы – это синтаксически эквивалентные глагольные лексемы с диагностической дистрибутивной формулой, содержащей три субстантивных элемента, синтаксически непосредственно связанных с глаголом и непосредственно не связанных между собой [Львов 2002, 3]. Поскольку глагол *get* в значении "приобретать" является двупереходным глаголом, он обладает синтагматической способностью притягивать два правосторонних адьюнкта в пределах активной конструкции. Этим объясняется то, что в АЕ XX века возможны предложения: *I have gotten a toy for Peter*. "У меня есть игрушка для Пума" с его трансформом: *I have gotten Peter a toy*. "Я достал игрушку для Пума".

С другой стороны, *have got*, как известно, эквивалентно статическому глаголу *have*. Форма *have got*, будучи эквивалентным глаголу *have*, может притягивать только один правосторонний беспредложный адьюнкт – прямое дополнение. Этим объясняется то, что в АЕ XX века возможны предложения:

I have got a toy for Peter; I have a toy for Peter. "У меня есть игрушка для Пима" и невозможны их трансформы: *I have got Peter a toy.*

Таким образом, мы рассмотрели один из диагностических контекстов для употребления словоформы *gotten* в АЕ XX века. По свидетельству Р. Бердана для употребления *have gotten* в АЕ XX века существует и другое синтаксическое ограничение, которое тоже является диагностическим. После модальных глаголов следует использовать глагол *have*, если он вспомогательный или смысловой, но нельзя использовать *have got*, например: *I expected that John would still have his old car.* "Я надеялся, что у Джона все еще будет его старый автомобиль"; *I expected that John would still have gotten his old car back.* "Я надеялся, что Джон все еще получит назад свой старый автомобиль". Однако неграмматичным является следующее высказывание: *I expected that John would still have got his old car back.*

В нашей выборке тоже нашлось много примеров, когда наличие модального глагола в предложении выступает в роли обязательного контекста для реализации аналитической глагольной формы *have gotten*, например: *If he could have gotten his boots without anyone seeing him* [Daily World 1983, 215]. "Если бы он сумел раздобыть сапоги так, чтобы при этом его никто не видел". *I should have gotten word to Golz sooner* [Benchley 2001, 363]. "Мне бы лучше Гольцу передать сообщение". *Some of the party must have gotten out* [Hemingway 2004, 247]. "Должно быть, некоторые участники вечеринки ушли".

Американский лингвист П.С. Розенбаум применяет лингвистический эксперимент для выявления особенностей употребления *have gotten*. Он вводит диагностическое изменение контекста в коротких высказываниях [Rosenbaum 2006, 64]. С этой целью он сравнивает функционирование глагола *have*, форм *have got* и *have gotten*, употребленных в качестве инфинитива и герундия в позициях после союза *that*. Оказывается, что глагол *have* допустимо употреблять во всех трех типах приведенных контекстов: *Richard pretends that he has an idea.* "Ричард делает вид, что у него есть идея". *Richard pretends to have an idea.* "Ричард делает вид, что у него есть идея". *Richard pretends having ideas.* "Ричард делает вид, что у него есть идеи".

В тех же самых позициях формы *have got* и *have gotten* ведут себя по-иному: *Richard pretends that he has got an idea.* "Ричард делает вид, что у него есть идея". *Richard pretends to have got an idea.* *Richard discourages having got ideas.*

Таким образом, использование формы *have got* после союза *that* является допустимым, а использование данной формы в позиции после инфинитива и герундия – неграмматично. Те позиции, которые не допускают использования формы *have got*, т.е. позиции герундия и инфинитива, являются диагностическими окружениями для использования формы *have gotten*: *Richard pretends to have gotten the idea.* "Ричард делает вид, что он открыл идею". *Richard dislikes having gotten secret information.* "Ричарду не нравится то, что он раздобыл секретную информацию".

Мы попытались разобраться, чем объясняется то, что глагол *have*, формы *have got* и *have gotten* обладают весьма сходными, но не тождественными окружениями. Различие в дистрибуции и совместной сочетаемости рассматриваемых форм объясняются особенностями функционирования формы *have got* в английском языке. По мнению М. Суона, "форма *have got* не употребляется в качестве инфинитива, герундия или любой инговой формы" [Swan 2006, 273]. "Нельзя сказать: *to have got a headache, having got a brother*" пишет М. Суон.

В карибский вариант стандартного английского языка (СКА) была заимствована форма *gotten* из американского варианта английского языка [Allsopp 1996, 264]. Причастие II *gotten* включается в состав форм перфекта для передачи акциональных значений в СКА, например: *If the Draytons have ever gotten a fair break, spouse would have been more popular* [Allsopp 1996, 264]. "Если бы Дрейтонам предоставили достаточную свободу действий, танец спайдж был бы более популярным". Интересно отметить, что в СКА словоформа *gotten* выступает в роли карибской инновации, а ни архаизма. Заимствованные единицы всегда выступают в роли инноваций в языке-рецепторе.

Выявленные обязательные контексты для реализации форм *have got* и *have gotten* в АЕ XX века указывают на то, что, по сравнению с XVII веком, изменилась дистрибуция данных словоформ. Если для английского языка Америки XVII века данные формы находились в свободном распределении, то в АЕ XX века в отношении форм *have got* и *have gotten* вырабатываются отношения дополнительной дистрибуции, т. е. такие отношения, для которых "одна форма или сегмент никогда не встречается в том же окружении, что другой" [Степанов 1985, 46].

В то же время отношения дополнительной дистрибуции еще не полностью сложились в АЕ XX века для форм *have got* и *have gotten*. Специализация их употребления еще ни завершена. Дело в том, что "некоторые американцы, подобно англичанам также употребляют форму *have got* вместо *have gotten* в значении "приобрести" [Варианты полинациональных литературных языков 1981, 380], т.е. в данном случае проявляется своеобразный "системный дуализм" – такое явление, свойственное американскому английскому, когда известная часть американцев обладает знанием элементов двух подсистем: своей (американской) и бывшей метрополии (британской).

Наличие отношений дополнительной дистрибуции у форм *have got* и *have gotten* свидетельствует о том, что сфера употребления формы *gotten* в АЕ XX века имеет синтаксические ограничения. Наличие лексико-смантических и синтаксических ограничений на употребление формы *have gotten* в АЕ XX века указывает на сужение сферы функционирования данной словоформы в АЕ XX века по сравнению с английским языком Америки XVII века. Таким образом, словоформа *gotten* в ее глагольных употреблениях затронута действием процесса сужения диапазона употребления словоформы в АЕ XX века по сравнению с XVII веком.

Перечислим окружения, благоприятные для употребления формы *gotten* в ее глагольных реализациях в АЕ XX века. Напомним, что значение "иметь, обладать" реализуется последовательностью *have got* только в том случае, если глагол *have* стоит в настоящем времени индефинитного разряда. Отсюда следует, что любые другие формы, в которых может стоять глагол *have*, – прошедшее время, будущее

время, пассив, причастие I, инфинитив – могут способствовать реализации значения "приобретать" и, следовательно, употреблению формы *have gotten*. Заметим, что форма *have gotten* выступает в функции инфинитива после модальных глаголов, образуя составное глагольное модальное сказуемое. Следовательно, наличие левостороннего адъюнкта – любого модального глагола создает благоприятные условия для употребления данной формы.

Сравним употребление словоформы *gotten* в АЕ и ВЕ XX века. По свидетельству Х.У. Фаулера в ВЕ употребление словоформы *gotten* в ее глагольных реализациях (при *have, be*) считается архаичным. В качестве причастия или прилагательного данная словоформа встречается в поэзии: *On gotten goods to live contented*. "На не честно заработанные блага жить, будучи довольным собой" или в технической документации, относящейся к горному делу: *The hewer is paid only for the coal gotten*. "Забойщику платят только за добытый уголь"[Fowler 2001, 227]. Можно заключить, что в "общее ядро" входят все случаи использования формы *have got*, а также формы *gotten*, когда она подверглась адъективации. Но когда в АЕ XX века словоформа *gotten* используется как компонент глагольной структуры – в настоящем или прошедшем времени перфектной группы, в инфинитиве, пассиве, в функции причастия I или герундия – в этих случаях словоформа *gotten* представляет собой дифференциальный признак американского варианта английского языка.

На основании данного исследования сформулируем следующие **выводы**:

1. В обоих вариантах английского языка в отношении словоформы *gotten* имеет место один и тот же процесс – сужение ее семантической структуры. Но в ВЕ он был доведен до своего завершения. В результате этого в ВЕ XIX-XX века данная словоформа не используется в глагольных употреблениях. Этот же процесс осуществляется и в АЕ XIX-XX веков, но гораздо медленнее. Здесь из смысловой структуры *gotten* в глагольных употреблениях исчез ряд значений, что особенно заметно при сравнении состояния английского языка Америки XVII века и АЕ XX века.

2. Словоформы *got* и *gotten* находятся в отношении свободной дистрибуции в английском языке Америки XVII–XVIII веков и в английском языке Англии (ВЕ) данного периода. Диапазон значений формы *gotten* становится все уже к середине XVIII века в английском языке Англии. Литературные нормы ВЕ XVIII века санкционировали форму *gotten* в ее глагольных употреблениях отрицательно и она была оттеснена в субстандарт. С середины XVIII века словоформа *gotten* в ее глагольных аналитических образованиях выходит из употребления в ВЕ. С другой стороны, в конце XVIII века складывается американский вариант английского языка. Центробежные силы, которые стояли за создание собственной американской нормы английского языка консервируют форму *gotten* в ее глагольных употреблениях, поскольку для норм литературного языка вообще характерен консерватизм.

3. В АЕ XIX–XX веков процесс вытеснения словоформы *gotten* в ее глагольных употреблениях словоформой *got* также имеет место. Однако, в АЕ XX века этот процесс не завершен, он не прошел весь цикл, который характерен для ВЕ XVIII века. В АЕ XX века этот процесс как бы достиг полпути: здесь вырабатываются отношения дополнительной дистрибуции между словоформами *got* и *gotten* в их глагольных употреблениях.

4. Географическая близость США к странам Карибского бассейна способствует проникновению некоторых американских черт в карибский вариант стандартного английского языка. Так, словоформа *gotten* в акциональных значениях была заимствована в карибский вариант стандартного английского языка из американского варианта английского языка. Но, если в АЕ данная словоформа в своих акциональных употреблениях представляет собой реликтовое явление, то в СКА она функционирует в качестве инновации. Ведь иностранные заимствования всегда функционируют в роли инноваций в языке-реципиенте.

5. Дальнейшую перспективу исследования мы видим в изучении стилистических особенностей употребления лексических карибизмов и выявлении примет официального, антиофициального, неофициального и неправильного стилей СКА, а также в выявлении дифференциальных признаков акролекта, мезолекта и базилекта СКА.

*У статті продемонстровано, як словоформа **gotten** змінює свій статус у трьох варіантах англійської мови: вона є реликтовою в американській англійській мові 17–18 ст. і в британській англійській мові того ж періоду. У карибському варіанті стандартної англійської мови вона є інновацією.*

Ключові слова: *релікт, інновація, варіант, норма.*

*The article shows the change of the status of the wordform **gotten** in three variants of English. It is an archaism in American and British English of the 17–18 centuries. In Carribean English it is an innovation.*

Key words: *archaism, innovation, variant, norm.*

Литература:

1. *Варианты полинациональных литературных языков.* – К.: Наукова думка, 1981. – 278 с.
2. *Зацний Ю.А.* Деякі проблеми дослідження словникового складу національних варіантів англійської мови / Ю.А. Зацний // *Іноземна філологія.* – 2001. – Вип. 112. – С. 87–93.
3. *Львов Л.А.* Синтаксические свойства дупереходных глаголов в современном английском языке: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.04 "Германские языки"/ Л.А. Львов. – Л., 2002. – 24 с.
4. *Степанов Ю.С.* Основы общего языкознания / Ю.С. Степанов. – М., 1985. – 271 с.
5. *Allsopp R.* Dictionary of Carribean English Usage / R. Allsopp. – OUP, 1996. – 697 p.
6. *Berdan R.* Have (got) in the speech of Anglo and Black children // *Perspectives on American English* / R. Berdan. – N.Y., 1980. – P. 373–393.
7. *Curme.* Gotten. // *American speech*, 1927. – Vol. 2. – P. 495–496.
8. *Evans B.* A dictionary of contemporary American usage / B. Evans, C. Evans – N.Y., 1957. – 567 p.
9. *Fowler H.W.* Modern English usage / H.W. Fowler. – Oxford, 2001. – 725 p.
10. *Quirk R.A.* A University grammar of English / R.A. Quirk. – M., 2004. – 391 p.
11. *Rosenbaum P.S.* The grammar of English predicate complement constructions / P.S. Rosenbaum. – Cambridge, 1967. – 297 p.
12. *Swan M.* Practical English usage / M. Swan. – M., 2006. – 345 p.
13. *Benchley P.* Jaws. – L., 2001. – 285 p.
14. *Daily World.* – 1983. – Aug.
15. *Hemingway E.* For whom the bell tolls / E. Hemingway. – M., 2004. – 498 p.
16. *Shaw I.* Evening in Byzantium / I. Shaw. – NEL., 2007. – 284 p.
17. *Stone I.* The Greek treasure / I. Stone. – N.Y., 2003. – 491 p.